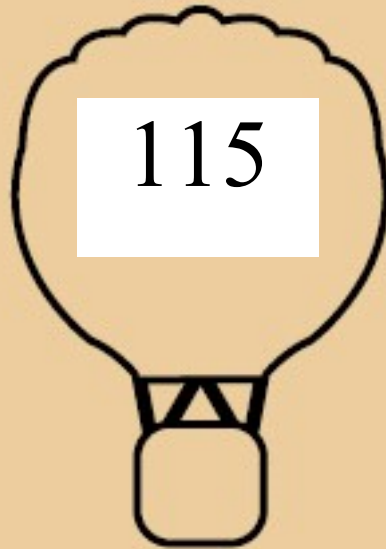




LO GRINHON

La Gazeta dau Vivarés d'en Naut



SOMARI

**Decès de Joan-Ives Rideau-Las activitats de *Parlarem en Vivarés*-
L'acordeon s'es quesat-Los mars de l'estiu ès Satilhau-La patuás :
molène ou bouillon blanc-Se galar un pauc, Claire e Fernand: qui
tròva garda : Mirelha-La granolha e lo biòu : Joan-Pèire Lobet-LA VIA
E L'ÒVRA DE JOAN BOCHA-D'AUR : Joan-Claudi Forêt-La vie
chère, *chançon* (presentacion Patric Cros)-A prepaus de ... *chastanhas* :
Pèire Mazodier-Coisina : *La crème de marron. Fondant à la crème de
marron et au chocolat* : Marie-Hélène**

Decès de Joan Ives RIDEAU

Èram a claurèr quèste Grinhon, quand avem après, ben tardierament, ailàs, que lo Joan Ives Rideau èra mòrt au mes de feurèir de d'aqueste an, lo 27. Anava sus sos 77 ans. Lo monde occitan es un petit monde, siem pas tala-ment nombrós, mas l'informacion circula mau... e encuei siem encara mai maleirós.

Joan-Ives èra un amic dau *Grinhon* e de *Parlarem en Vivarès*, un fidele. Po-viam lo sonar per una informacion, un ressenhament, èra totjorn prompte per respondre. Planha pas sa pena. Partajava sas recherches, generós totjorn dins l'informacion.

Son avis de decès pòrta : *Ecrivain, Dramaturge, Homme de Culture et Paysan*. Avem pas conèissut Joan-Ives dau temps de sa via professionala de Lion, mas avem tant se pet frequentat lo paisan de Montregard, qu'èra un òme tot de generositat. Retirat, son gost de l'escritura, de la recherche fuguèt tot entèir portat sus la linga nòstra tot particularament sus son caire dau Velai. A publiat, per çò que conèissem :

J.F. Meiller, *Poésies Patoises*, édition établie par Jean-Yves Rideau, éd. du Roure, 2007

Albert Boissier, *Herboriste de Langue*, Textes établis et publiés par Jean-Yves Rideau et Georges Dubouchet pour l'Avant-Propos et les précieuses Annexes, Amis des Arts et Traditions populaires du musée de Saint-Didier-en-Velay, 2012.

Jean-Yves Rideau, *Géographie Paysanne*, Association La Retornada, Tence, 2018



Auriá mai tant aimat publiar son *Trésor des Parlers occitans du Velay oriental et du sud-Forez*, quasi mila pajas, sas recherches sus Jean-Denis Souvignet o encara sus los textes de Jean Courbon. Joan-Ives aimava trabalhar, avem perdut un brave ovrier de nòstra linga. **G. Betton**

LO GRINHON

es la revuua de l'associacion occitana
PARLAREM EN VIVARÈS
D'ès Anonai.

Es mandaa a tots los aderents.
Per la recèure, mandar
12 € per una persona
15€ per un coble a :

LO GRINHON (G. Betton)
La petita Comba
27 rua Marcel Bruyère
07100 ANONAI

Faire lo chec a l'òrdre de
PARLAREM EN VIVARÈS.
Los abonaments partan dau n° de Prima
e s'achaban daube lo n° d'Ivèrn

Equipa tecnica, expedicion : M.Thoué,
J.L.Thoué, R.Chanal, U.Betton
Tresorier : J.L.Fourel Maqueta : Quentin
Garnier
Direccion : G.Betton

Las activitats de Parlarem en Vivarès :

Parler, lire, cours d'occitan à Saint-Victor les mercredis de
18h à 20h, tous les quinze jours (19/10) *Avec Jean Dodet*

Chanter : Chorale « Chantem », tous les vendredis matins
à 10 h, Annonay, école de musique à l'école Malleval,
entrée rue Levert. *Avec Geneviève Largillier*

Atelier de chant : transmission de répertoire, Annonay,
Maison des Associations, rue Henri Guironnet, un vendre-
di sur deux à 17 h 30. *Avec Huguette Betton*

Per retrovar **lo Grinhon e Parlarem** sus internet

BARTAVEL

<http://www.bartavel.com/>

*BARTAVEL : una mina d'informacions sus la linga dau
Vivarès de naut .(resp. Patric Cròs)*

Redaccion: Joan-Claudi Forêt, Mireille Thoué, Gérard Betton, Marc Nouaille, Patrick Cros, Pierre Mazodier,
Mari-Hélène Marteau, Jean-Pierre Loubet.
Photos : Hélène Van Der Beken, Gérard Betton.

L'acordeon s'es quesat



Nòstre amic, Ivan Rabatel, s'es enanat lo 17 d'aost. Aiá fait sos 97 ans lo 3 de julhet.

Plaquèt pas jamai de joar l'acordeon quasi josca lo darreir moment. Nosautres sarem tristes de plus veire còrrer sos dets sus los botons de son instrument per faire dançar lo monde. Gardarem totjorn lo sovenir de son grand sorrire e dau vam que bailava per los viatges de Parlarem En Vivarés, per las velhaas, las Jornaas occitanas e las amassaas generalas de l'associacion que, de temps, manquèt pas jamai.

Avem una pensaa amicala per Marie, sa femna, sa companha de tots los instants... e daus retorns tardius – qu'auriá joar josc'au som de la nueit !

En iela e en tota sa familha, Lo Grinhon e sos amics lurs afortisson tota l'amistat que pòian dins 'questos moments dolorós.

L'accordéon s'est tu

Notre ami, Ivan Rabatel, s'en est allé le 17 août. Il avait eu 97 ans le 3 juillet.

Il ne cessa jamais de jouer de l'accordéon presque jusqu'au dernier moment. Nous serons tristes de ne plus voir courir ses doigts sur les boutons pour faire danser les gens. Nous garderons toujours le souvenir de son grand sourire et de l'entrain qu'il donnait aux voyages de Parlarem En Vivarés, aux veillées, aux Journées occitanes et aux assemblées générales de l'association que, pendant longtemps, il ne manqua jamais.

Nous avons une pensée amicale pour Marie, son épouse, sa compagne de tous les instants... et des retours tardifs – car il aurait joué jusqu'au bout de la nuit !

A elle et à toute sa famille, Le Grinhon et ses amis les assurent de toute leur amitié dans ces moments douloureux.

MN



Yvan et Marie-Jo Teillas dans les rues de Die en 1992



Los mars de l'estiu ès Satilhau

Dimars qu'es jorn de marchat ès Satilhau. Una petita eiquipa autorn de Joan Nicolas e Joan Pèire Lobet aguèt d'aquestan l'idèia de venir parlar sa linga au vilatge.

Per aquò, de sèlas en bordura de rua, davant la bibliotèca, e tot aquel petit monde parla, qu'es la fèsta dau *patois*.

Lo monde passan, los uns s'arrestan, escotan, de còp se bòtan a parlar e tots son curiós. Los sorires, los rires son de sortiá, las blagas mai e las chançons... Lo temps passa vite, l'òm-z-es eirós, avem fait país, nosautres orfaneus de nòstra linga !

(de seure paja 4)





Joan presenta las plantas, se li conèis lo Joan ! Aprenem los noms occitans, lo milapertús, lo greme (*chiendent*), la trainassa (*traînasse ou renouée des oiseaux*), lo correio o correiaa (*liseron*), erba de las coraas (*linaire*), patuás (*molène ou bouillon blanc*) e tant d'autres. Per l'ivern l'equipa chercha una solucion, pòt pas demorar per charrèiras. G.B.

La patuás : molène ou bouillon blanc

Herbe bisannuelle, vivace, habituellement de grande taille, souvent cotonneuse, dont les fleurs sont groupées en épis, comprenant plusieurs espèces dont la plus connue est la molène médicinale à vertus pectorales et émollientes, qui croît dans les terres incultes de nos régions et dans les haies, et est communément appelée *bouillon-blanc*.

En 1265 *moleine*, de *mol* (*mou*), cette plante ayant été ainsi nommée à cause de ses feuilles souples au duvet moelleux. Cf. anc. anglais *Moleyne*, vers 1440, anglais mod. *mullein*, tous deux empruntés au français. (CNRTL centre national de ressources textuelles et lexicales)

Cette plante est appelée aussi en fr. Herbe de Saint-Fiacre, cierge de Notre-Dame, Grand Chandelier, oreille de loup, Bonhomme.

Au Moyen-Âge, d'après Hildegard de Bingen, le bouillon blanc cuit avec de la viande, du poisson ou en gâteau serait un bon antidépresseur. Il peut également être utilisé cuit avec du vin et du fenouil pour les extinctions de voix et la poitrine. Les fleurs de la plante étaient également utilisées comme teinture pour les cheveux ou le textile grâce à sa couleur jaune vif.



La hampe florale de la plante était utilisée comme torche. On enlevait les feuilles et on enduisait la tige de poix, ce qui lui valut le nom de « Cierge de Notre-Dame ». Le bouillon blanc était également associé aux sorcières, car il était reconnu pour conjurer les malédictions et éloigner les mauvais esprits.

La patuás en 1ère année (herbe bisannuelle)

Se galar un pauc

Claire e Fernand : Qui tròva, garda.

La Claire e lo Fernand son pas joines, venan de feitar lhurs 60 ans de mariatge.

Se permanen dins lo vilatge, arrivan a l'eicòla, se lès arrestan.

Que de sovenirs en aquel'endreit : de pas francs bons, surtot los bons, las fotraudisas daus garçons – las filhas ne'n fan pas !

Rintran dins la cort et van regardar per la fenestra. Vèian lo burèu ont èran assetats tots dos, onte lo Fernand aviá deissinat un còr daube una flècha au meitan e ont aviá eicrit : « T'amo, Claire ». S'èra fat jurar per l'enstitutor, e mèsme punir, se rapela Claire.

Pus se'n tòrnan ès ilis tot plan-plan.

Quand lès son quasi, una sacha deibarula d'una camioneta que passa. La ramassan, la portan ès lhur maison.

Aquí la badan e que trovan ? Ei clafiá de bilhets de banca, n'i a per de sòus !

Lo Fernand ditz : « Deman la vau portar a la gendarmariá »

Claire : « Ah no, no, pas question. Qui tròva, garda. La vau anar escondre. » Emborna los bilhets dins la sacha, fai una genta fuvèla, pus la monta au plan.

Lo lendeman, dos gendarmas arrivan :

« Bonjorn brave monde. Auriatz pas trovat una sacha ièr, afòra, aquí davant vòstra porta. »

Claire : « Avem ren trovat »

Fernand : « Vos raconta de messonjas ; avem trovat una sacha, es amont dins lo plan. »

Claire : « L'escotètz pas, a plus tota sa tèsta, rabusa. »

Un daus gendarmas se vira ves lo Fernand e li demanda : « Racontetz-nos vòstra istoira dempús lo començament. »

Fernand : « Veiquià : doncas, ièr, daube Claire reveniam de l'escòla... »

Lo gendarma regarda son colèga e li ditz : « Anètz, vene, nos en anem ! »

Mirelha

La granolha e lo biòu

Qu'es l'istòria d'una granolha que vòu

Se faire mai gròssa qu'un biòu !

Doncas una granolha veguèt un biòu

Que li semblava de genta talha.

E iela, mingoleta, pas mielh gròssa qu'un ièu,

Mas invèiosa coma na mira.

Se coja, se gonfla, se besonha, per eigalar la gròssa bèstia.

Puei diguèt : « Apincha bien ma sòrra, qu'es pro ? Dià-vo ! Li siau ?

Ma nimai, franc pas.

Iela, bodofla se gonfla encara mai. E aqueste còp, li siau ?

Li siàs quasi !

E la cròia gorda, s'enflèt tant, que ne'n crevèt !

Moralita d'aquela istòria :

La tèrra es plena de monde qu'an gis d'èime !

Dau Jan de Lafont (per Joan-Peire Lobet)

Novèla inedita

LA VIÁ E L'ÒVRA DE JOAN BOCHA-D'AUR

Joan-Claudi FORÊT

Joan Bocha-d'Aur, le monde d'aicí le coneguèran bien, leura i a mas que los plus vîeus que se'n rementan. Travalhava d'aicí d'elai diens le país, se luava a la jorna, dermiá diens las granjas, aviá gis de maison, vòlo dire de maison de pèiras, de maison de crestian. D'estiu quand fai biu temps, qu'es pas tròp penable, te revelhes diens l'aiganha, le soleu te secha e pue pas mai. D'ivèrn e quand neuja o que plòu, qu'es pas la mèma. Le Joan Bocha-d'Aur aviá sos endreits per temps de mauvés temps, de cabanas que s'èra feitas de quauquas planchas, una punhaa de clòus, quatre braçaas de chalaïas per coja, de tòlas en plaça de teules. Diens un caire, de gròssas pèiras a tèrra e un pertús diens los traus fasián la chaminèia. Aviá coma quò sos chastius, coma disiá, eschavartats dins la montanha, dau Pilat au Mesenc, esconduts au pregond daus boeis, bien acassats de boissonalha, coma de bòrnas de reinard o de teisson. Ne'n aviá un diens la forèst de Talhard, un dans le cròs de las Corbeiras, sos le chirat dau Feltin, un enquesiam dins la vau nauta dau Dotz, un es Ròchas Platas, e tant d'autres qu'èra solet a los conéisser. Un rei en son reiaume, ontà l'apeita d'en pertot chambra feita e taula mesa, vèrs ielo en chasque luec.

Mas Joan Bocha-d'Aur èra mieus qu'un òme daus boeis, qu'una bèstia sauvatja. Quand èra entremei los umans, èra le companhon plus brave e plus plasent que se poguèsse sonjar, joiós, esvadit, plen d'esvam. Chantava coma le rossinhòu, dançava coma l'abelha. Saviá pro d'istòrias e de chançons pèr faire tot solet badar le monde una velhaa enteïra en se renovelant chasca vespra de la setmana. Tant i a que diens le Naut País se fasiá pas fèsta ni mariatge qu'i foguèsse pas invitat. Montava sus una chièra e i anava de sas janfornhas. qu'aviá quasi totas compausas. Li devèm los chants e los contes plus gentis que se siesen auvits en lenga nòstra. Ont aviá après ? Ontà 'nava quèrre tot quò ? Sas complantas, mai que mai, nos tiravan tota l'aiga daus ius.

Mi que vos parlo, per exemple, quant de litres plorèro en escotant « le Gotèl de la Nana » ? Qu'es l'istòria d'una simplatona que viviá soleta diens le granjon d'un gotèl, au pè dau Chirat Blanc, e qu'acogèt, totjorn soleta, d'un garçon mòrt-naissut qu'ela s'èra fait faire, dengús sap pèr qui. Iela l'enterrèt e plantèt sus sa tomba un tilhòu que florissiá tot l'an e que las abelhas ne'n fasián le melhor miau dau monde, mas que le proprietari novèl faguèt tombar, a la mòrt de la Nana, per faire passar un chamin. Coma pas plorar quand auvètz aquò :

« Soleta èra estaa gròssa, soleta s'acogèt,
soleta diens la fòssa son morton enterrèt.
Faguèt 'na genta tomba, i plantèt un tilhòu
diens le fons de la comba per son paure eschiròu.
Quel aubre de mervelhas fasiá de flors tot l'an
e tot l'an las abelhas venián quèrre quau pan. »

O encara « l'Òme dau Riu Niulós », que nos fasiá tots frimolar, grands e maestrús. Savètz, l'istòria de quel òme venut de la montanha que se vòu joendre a una batuá au lop e que se fai escharnir ielo e son chin de tant qu'an paura mina :

« Mostacha, abits e piaus giurits, se son secós e chin e mèstre.
Tan mingolets e tan petits, qu'es pas permetut de zòs èstre.
Le mèstre aiá le nas torçut, le chin los pautons en bitòrça :
qu'èra un bastard gris e lanut, sens fòrma e benliu ben sens fòrça. »

Solet le Joan d'es Font-Dessós pren sa defensa per que se jonhèsse a la tropa. A la fin, tots los chaçaires guechits de lhor corsa arrèstan la batua e veian filar dobe son chin, lai-mont, l'Òme dau Riu Niulós que finís per tuar le lop tot solet. Le Joan d'es Font-Dessós « que coneissiá ben la Montanha » los aviá pasmens prevenuts :

« Quel òme ven dau Riu Niulós, un luec perdut de niula e sanha.
Diu essublèt le Riu Niulós, sas pendoleiras e sas fonzas.
Semblan de rats mas son de lops, òmes e bèstias, o de ronzas. »

E las « Lamentacions de la Vièlha dau riu », onta tot le monde avián reconeissut la vièlha Victorina dau Mialeir, que planhiá sa joinessa e sas amors en gardant sa chiaura en riva de Cança :

« Aguèro tres marits de franc bèlas esclapas
que semblavan lhors beus per la fôrça e las banas :
a marit bien banut menatge bien banat.
D'amants n'aguèro tant que pòio pas comptar.
Cojas de luna amors de liaure e de mostiala
adiu tot quò ! Corrirai plus diens las chalaïas. »

E coma pas parlar de « las Nòças de Ferdinand », que sa nòvia s'enfuguèt au darreir moment avant le mariatge, de biais que faguèran nòças sens ela ?

« Las nòças de Ferdinand
le monde i mancavan pas
la pena passa en dinnant
la nòvia i mancava mas. »

E la « Complanta dau Miron » ? Le Miron qu'èra un pauc son besson, mas qu'èra mai caion, que le Joan Bocha d'Aur se seriá jamai permetut de faire de bastards a chasque femna que li plasiá. Quò fai que dengús aguèt jamai enveja de l'assassinar, coma faguèran dau Miron.

D'es Sant Farcian josca au Beçat, femnas de nòstras cimas bleuvas,
ploratz le Miron qu'a laissat cent orfanins, autant de veuvas.
E bachasson sos la coa dau Miron !
« Diens la montanha i a un cròs a la croetz de las Trameseiras,
ontau dau Miron jai le còs e que florissan las bergeiras.
Le vent esvercha le crapin. Si ploratz pas, mieus vau ne'n rire.
E mi pingat sus un sapin, veguèro tot per vos zò dire.
E bachasson sos la coa dau Miron ! »

A nòstre país Joan Bocha-d'Aur li bailèt mieus qu'una istòria : una legenda. Sortiá daus boeis coma sant Grabièl de las borras dau ciau pèr faire sas anonciacions. Le monde savián que veniá dobe una novèla chançon o un conte inauvit. Viupuguèt sauvatge coma una liure e charit coma un àngel gardian. Aviá besoenh de quelas retiras diens la forèst. Las bèstias li bofavan sos vèrs, fau creire, sangleirs, reinards, mostialas, eschiròus e rachons, tots los augius dau ciau. Mas aviá besoenh daus òmes, coma los òmes de ielo. Portava las novèlas d'un vilatge l'autre. Saviá ce que se passava de l'autre latz de la montanha. Èra la gazeta de nòstre Vivarès.

Ce qu'aimava dessus tot, qu'èra de gaitar son reiaume de cimas bleuvas, pingat sus un suc. D'ivèrn, quand tot ce que viu se recrenilha diens sa maison, sa bòrna o sa jaça, ielo èra solet a marchar diens la burla, pèr plesir, se nurrissent daus revolums de neuja coma de bon pan.

Seure paja 8

Qu'es d'assurat son amor de la burla que le tuèt, e mai l'amor tot cort. Un jorn d'ivèrn a mejorn, s'enanèt d'es Sant Bonet a las Vastras, sèt lègas de chamin diens la neuja cuchonaa en conheiras. Las gents diguèran qu'a las Vastras l'apeitava sa mia dau moment, qu'èra pas solament sa mestressa pue qu'èra mestressa de l'escòla. Bofava d'aura que s'i vesiá pas a doàs canas, mas le chaufavan le fuèc de l'amor e le fuèc de la marcha. Pasmens, que vòles faire quand ta chalaa s'esfaça le temps d'avançar de tres pas ? « Le vent es una granda goma », l'ai agut auvit dire. Quau jorn, le vent l'esfacèt, ielo e sas puaas. La mestressa d'escòla de las Vastras l'apeita totjorn. Quand la burla calèt, tres jorns après, de ielo se retrovèt ren, ni pè ni pauta, ni pèl ni piaç. Coma si èra montat au ciau au biais dau bon àngel Grabièl. E mai a la prima descuvriguèran ren. Sos amic lops, reinards e gralhas l'auràn minjat, sens ne'n laisser la moendra brisa. Qui se baila a minjar a qui fai le menatge, i a pas melhors amics.

E mi l'enveio quau garçon d'aver 'gut tala mòrt. Se sentir le còs gòbi que chanja le freid en cholor doça, en cuvèrta de lana. S'esfaçar coma de letras diens la paja blancha de la neuja e ren laisser diens la memòria mas de paraulas de chançons...

Joan Bocha-d'Aur compausèt quelos vèrs que lhi porrián servir d'epitafi, levat qu'a gis de tomba per los i gravar.

Pèira e pousseira dau chamin, freschor de l'èrba dau matin, le país meu es le chamin.
Las borras son le meu país, bofa le vent le jorn fenís, l'aiga que fila es mon país.
Aurai viuput sens ren tenir, ai ben somjat un pauc escrit, sens ren mas la fumaa tenir.

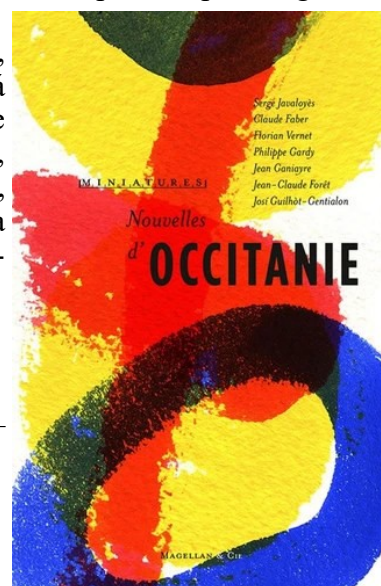
Joan-Claudi Forêt

Nòta de l'autor

Quela novèla es un travèl de comanda. Me fuguèt demandaa per la colleccion « Miniatures » de las edicions Magellan. Quela colleccion rassemble de novèlas de diferents país o regions dau monde, tradusas en francés : Haïti, Île Maurice, Bengale, Liban... N'i a desjà 48, dobe la Bretanha au meitan. Ieura, i a Occitania, Le volume reclaus sèt racontes, un per chasca varietat d'occitan : Sèrgi Javaloyès per le gascon, Florian Vernet per le lengadocian, Felip Gardy per le provençau, Josí Guilhòt-Gentialon per l'auvernhat, Joan Ganhaire per le lemosin, Claude Faber per le francés. Aguèro l'onor de me veire confiar le vivaro-aupin, qu'espèro ne'n aver pas desmeritat. La traduccion francesa que ne'n faguèro es publiaa per Magellan, mas l'originau occitan, ielo, èra demorat inedit josca ieura.

Mon idèia èra de racontar la viá e l'òvra de mon doble poetique, un poèta qu'auriá menat la viá que ne'n ai totjorn raivat, una viá liura e urosa diens la natura vivaresa, a la fes prèd daus òmes e de las bèstias sauvatjas. Per contra son òvra exista, qu'es la miá, bona o mauvesa. E si le narrator ne'n fai d'elògis ditirambiques, i fau pas veire vanitat d'autor, mas poenta d'umor vouguá per la logica dau raconte. Penso pas una minuta tot le ben que le narrator ditz de mi, qu'es per quò que me siau permetut de le dire.

Nouvelles d'Occitanie, 2022, Magellan & Cie (34, rue Ramey – Paris), 120 pajas, 12 €.



« La vie chère »

Chanson patoise

Peire Misery de Refiòc, encuei defuntat, avià recaptat quauquas chançons en occitan.
N'en veiquià una, que fuguèt chanta per los joines de la còla de Sant Josèp de Cança dins las « Séances ré-
créatives » daus 23 de novembre e 7 de decembre 1919
Aquesta chançon fuguèt signaa per JH Nebton.

Sembla ben que l'inflacion èra desjà aquí en 1919 !

Aquesta chançon se trova mai dins lo liure III de las « *Chansons anciennes du Haut-Vivarais* » de J Dufaud
(paja 168). Lo Joannès ditz qu'èra marcaa dins un jornau local dau 17 de janvièr 1920.

Lo JH Nebton seriá Josèp Betton

E si volètz l'auvir, la trovarètz mai dins lo CD « Ièu savo una chançon », chanta per Joseph Delhomme.

Ai pas trovat çò que vòu dire « abramit » dins un « complet abramit »

E per lo « barròt », sembla qu'ò fuguèsse una gròssa sòma d'argent. La « barra » a l'epòca valiá 1 000 000
d'ancians francs.

P. Cros

« La vie chère »

Lio de dzants bien portants
Qué me disant in dzémissant :
Tout'é tchàs, làs veyàs
Plus mou-yen de sin procûras.
Lous zéclios de vin saôs
Valant quatre francs dix saôs
Per nové faut lou boué
Lout portâ vé léklioupé.

Repic :

Mi m'infoutou, m'infoutou, m'infoutou
O tindré dzusquo perpèto
Mi m'infoutou, m'infoutou, m'infoutou
O zoniré dzusqu'o bout.

Lou dzambous dou coyoûs
Quo se vin un prix de fou.
Et lou lârd, qué plus tchàs
Qué toutès làs autras veyàs.
Mi m'infoutou, o tindré
No dzomé n'in mindzoré.
L'amou mieux rien croûtàs
Qué de mindzât uno pàs de lârd.

Disandi passa o siô na
Fère un tour ô mortcha.
Siô éta estoumaqua
Tout in ouvrant un'coba.
Combien loûs z'oeux mo bravo fèno ?
Huit francs cin'quanto lo douzèno.
O pâmin ounté olin nôus
Nio dé qué n'in devenî fou !!!

Et lou sucré, per nové,
Vous faut nâs vé l'épicier
Qué vous répound bien poulimin
« O nio dzis et per dè tin »

L'i a de gens bien portants
Que me disan en gémissant :
Tot es char, las veiaas
Plus moièn de se'n procurar.
Los eschlòps de vint sòus
Valan quatre francs ditz sòus
Per n'aver fau lo bòesc
Lo portar ves l'eschlòpeir.

Refrain :

Mi me'n foto, me'n foto, me'n foto
O tendrai josca perpeta
Mi me'n foto, me'n foto, me'n foto
O z-anirai josc'au bot.

Los jambons daus caions
Quò se vend un pritz de fòu.
E lo lard, qu'es plus char
Que totas las autras veiaas.
Mi me'n foto, o tendrai,
Nan jamai ne'n minjarai.
L'amo mieus rien crostar
Que de minjar una part de lard.

Dissande passat o siò 'nat
Faire un torn au marchat.
Siô estat estomacat
Tot en ovrant un cabàs.
Combien los èus ma brava femna ?
Vut franc cinquanta la dotzena
O pasmens onte anem nos
N'i a de que devenir fòu !!!

E lo sucre, per n'aver,
Vos fau 'nar ves l'especier
Que vos respond bien poliment
« O n'i a gis e per de temps »

Vous vétia d'aubé loûs tickès
Fère ô trot tous loûs quartier.
Quo vous zorrivo bien souvint
D'auvé perdu votre tint.

O siô triste, siô énuya
Depeû que nio plus dè toba.
Et mo pipo lé au pindô
Depeû la dorréro distribuciô.
Mè siô molin et lé trouva
Lou mouyen de n'in fobriquâ
Dobé dé bobets bien pilas
Dé lâs blatchâs dé l'Auvergnat.

Lou coumplet qûé lé sur mi
Qué un'coumplet obrami.
Lé pâs tchâs, me l'an douna
Quand posserou vé Privàs.
Guété coumo lé bien toya.
O pâmin coumo siô bien habilla.
O lé in lano, o tin tchaô,
A côuto cinquante dous barôs.

Si volé vioré coumi mi,
Sin trop fêré de fristi,
Si lou lârd lé trop tchâs,
L'en dzotchêto autre veyâs.
Lio mouyen dé s'orrandzâs
Sin dançâ devant loûs plocârd.
Mé per lou coumplet obromi,
Nio réque per loûs counscrits.

Vos veiquiâ daube los tiquets
Faire au trôt tots los quartièrs.
Quò vos arriva bien sovent
D'aver perduto vôstre temps.

O siô triste, siô enuiat
Depuei que n'i a plus de tabac.
E ma pipa l'es au pendaor
Depuei la darreira distribucion.
Mès siô malin e l'ai trovat
Lo moien de ne'n fabricar
Daube de babèls bien pilats
De las blachas de l'Auvernhat.

Lo complet que l'es sus mi
Qu'es un complet abramit.
L'es pas char : me l'an donat
Quand passèro ves Privàs.
Gaitetz coma l'es bien talhat.
O pasmens coma siô bien abilhat.
O l'es en lana, ô ten chaud,
A costat cinquanta dos barrôts.

Si voletz viure coma mi,
Sens trôp faire de fristi,
Si lo lard l'es trôp char,
L'oms achepta autras veiaas.
L'i a moien de s'arenjar
Sens dançar devant los placards.
Mès per lo complet abramit,
N'i a ren que per los conscrits.

A prepaus de... chastanhas

Pichòt, siái estat abarit dins un mas cevenòu, au mitan de chastanhièrs.
Ai pas jamai oblidat lo gost de l'afachada (chastanhas rostidas dins una padèla trauchada) ni l'odor dau fum de la cleda (dau sechador)
Pendent la guèrra e mai de temps après, ne'n manjaviam cuèchas de tot biais.
A la padèla, de segur, que me regalave de las faire sautar, que siaguèsson ben cuèchas de tots costats.
Bolidas entièiras, embe las doas pèls, èran las tetas : per las manjar, las chaliá « tetar ». Per anar a l'escòla, ne'n comolave las pòchas e me'n congostave tot lo long dau chamin.
O ben, se levava la primièira pèl ; un còp bolidas, se levava la segonda pèl e las manjaviam, ieu embe de lach, e los bèles dins una sopa de caulets o de rabas.
Au mas, podiam pas crebar de fam. Mai, en vila, a la Grand Comba, èra pas parièr.
Justament, un jorn, èra vengut un ancian collèga de mon paire, quand trabalhava als talhièrs de la Pisa, de la Companhia de las Minas, un fotralàs d'oumenàs, qu'en vila manjava pas totjorn a sa fam, coma o anatz veire.
E ma maire aviá fach bolir de chastanhas embe la segonda pèl per las manjar emb' una sopa.
Nòstre Julian – èra son pichòt nom – emplenèt sa sieta de sopa, e la farciguèt chastanhas, sens las plomar ! Dire, s'aviá fam. E quand aguèt acabat sa sietada, ne'n prenguèt una altra.

seure paja 11

Coisina

La crème de marrons

Pour réaliser ce dessert il faut du temps mais c'est bon

Ingrédients : - 2 kg de marrons

- 700 g de sucre - 1 bâton de vanille - 60 cl d'eau

Pelez les marrons, cuisez-les à l'eau dans un panier du genre

de celui de la cocotte minute environs 50 minutes. Attention, trop cuits ils s'écrasent, pas assez cuits vous ne pourriez pas ôter la seconde peau. Enlevez la seconde peau et le cordon avant qu'ils ne refroidissent. Avec l'eau, le sucre et la vanille, faites un sirop bien pris ; Passez les marrons au broyeur à la grille très fine, ou à défaut au presse-purée. Mélangez intimement avec le sirop préalablement débarrassé de la gousse de vanille. Logez dans des bocaux et voilà c'est fini. Joli travail.



Fondant à la crème de marrons et au chocolat

Préparation : 10 minutes Cuisson : 30 minutes

Ingrédients pour 6 personnes : - 500 g de crème de marrons vanillée

- 100 g de chocolat noir dessert - 3 oeufs - 100g de beurre

Préparation : Préchauffer le four thermostat 5 (150°C)

Faire fondre le chocolat au bain-marie avec le beurre. Lisser le mélange.

Ajouter la crème de marrons en fouettant. Battre les oeufs entiers et incorporer progressivement au mélange en remuant très vivement pour obtenir une préparation homogène. Verser dans un moule à gâteaux beurré et fariné.

Cuire 30 minutes (toujours à 150°C) : A chacun de calibrer sa cuisson.

Le gâteau ressort fondant du coeur jusqu'aux bords !

Marie-Hélène

A prepaus de...chastanhas (seguia)

Ieu, qu'ere en facia d'el, dobrissiái d'uelhs coma de paumas.

El, faguèt tanben onor a la seguida dau repais qu'èra benlèu una adòba o un lapin.

Oblidem pas de parlar dau bajanat – o cosinat -. Après quauquas setmanas dins la cleda, las bajanas se conservavan de temps. E sovent au liòc de sopa, aviam lo bajanat. Los parents lo manjavan « nature », ieu i metiái de lach.

Rendrem pas jamai pro omenatge a-n-aquel aubre qu'a noirit Cevenòus e tanben Ardecheses pendent de sègles ; omenatge tanben a totes los valents que maugrat totas las empèitas, cuntunhan de lo faire viure.

Pèire MAZODIER

Chastanhas : l'autor parla de « castanhas », mas per nosautres d'Ardecha de nòrd chamja volontarament quauques ca- en cha-

Siái estat abarrit : *élevé* ; oblidat : eissublat ; cuèchas : coitats ; padèla : paèla ; bolidas : buliàs ; d'uelhs coma de paumas : ouvrir de grands yeux ; adòba : daube, ragout ; bajanat (cosinat) : plat de légumes.



**“ANC, DE VIVARES, NON AC CLAM,
QU’OM ESTRAINZ AGUES SET
NI FAM NI FOS COCHAZ.”**

(Jamais, du Vivarais, il n’y eut
plainte qu’un étranger
eût soif ni faim, ni qu’il
y fût tourmenté.)

Peire de Vic

